

MONACO TRANSLATIONS

BY ELIZAVETA LOVERING

ЕЛИЗАВЕТА ЛОВЕРИНГ

Присяжный переводчик при Апелляционном суде Княжества Монако, основатель компании «MONACO TRANSLATIONS by Elizaveta Lovering»

Елизавета, получив высшее лингвистическое образование, еще в пост-студенческие годы приезжает во Францию, а затем – в Княжество Монако. Любовь к франкоязычной культуре, привитая еще в специализированной школе углубленного изучения французского языка, получает свое развитие в процессе обучения в университете, где французский является основным изучаемым языком. Начало профессиональной деятельности сопровождается стажировками в Бельгии и во Франции, предопределяя окончательный жизненный выбор Елизаветы. Однажды, приехав в Монако на несколько дней, Елизавету очаровывает неповторимый шарм Княжества и она окончательно и бесповоротно влюбляется в это потрясающее место! Решение построить здесь всю последующую жизнь, личную и профессиональную, возникает само собой: на тот момент, русскоязычной диаспоры в Монако практически не существовало и Елизавета стала одной из первых, «прокладывающих путь» развития мoneгаскских компаний в России, и, соответственно, наоборот. Годы спустя, многолетний опыт жизни в многонациональной культурной среде Монако позволит Елизавете приобрести необходимый опыт и знание местной законодательной и административной базы для осуществления её нынешней профессиональной деятельности. А тогда, первым шагом стала помощь друзьям и знакомым не владеющим ни языком, ни спецификой жизни в Монако, положив начало проекту, который Елизавета реализует через определенное количество лет, и этот проект станет логическим завершением её вовлеченности в различные профессиональные сферы деятельности, затрагивающие русскоязычное сообщество. Уверенность в том, что языковая помощь и поддержка квалифицированного специалиста абсолютно необходима как в деловой, так и в личной сфере жизни, явилась основополагающей мотивацией в создании компании «MONACO TRANSLATIONS by Elizaveta Lovering», основателем которой стала Елизавета. На сегодняшний день, мать двух сыновей, рожденных в Монако, Елизавета стала близкой подругой или приятельницей для одних, надежным бизнес-партнером для других, являясь незаменимым профессионалом в своем сегменте деятельности, предлагая не только профессиональное владение языком, но и экспертизу в области обустройства и проживания в Монако. Статус присяжного переводчика при Апелляционном суде Княжества гарантирует строгую конфиденциальность, что ценят все без исключения клиенты Елизаветы, используя предлагаемую ей языковую поддержку в ежедневной повседневной жизни.

Компания расположена в Монако и предлагает услуги по профессиональному письменному и устному сопровождению, предполагающему нотариальный перевод при подписании акта сделки купли-продажи, на юридических консультациях и в рамках судебных процессов уголовного или гражданского судопроизводства, перевод церемоний бракосочетания в Мэрии Монако и близлежащей Франции с предшествующей подготовкой досье и последующим переводом документов для легализации брака на территории Российской Федерации. В спектр предоставляемых



услуг входит также помощь в общении с сотрудниками посольства при оформлении Российского гражданства ребенку, языковая поддержка во всех административных процедурах, связанных с получением вида на жительство или регистрацией компании в Монако, а также в дальнейших сопутствующих вопросах, требующих обеспечения устного и письменного лингвистического сопровождения, включая перевод на деловых встречах, бизнес переговорах, медицинских обследованиях, выставках, семинарах, конференциях и иных мероприятиях различного уровня. В качестве присяжного переводчика Елизавета оказывает услуги по письменному переводу официальных документов, заверенных её подписью и печатью.

Компания MONACO TRANSLATIONS by Elizaveta Lovering является партнером Ассоциации Русский Культурный Центр при Генеральном Почетном Консульстве Российской Федерации в Княжестве Монако, членом Экономического Совета Монако (МЕВ), принимая участие в дипмиссиях Правительства Монако в Москве и входя в состав официальной делегации, партнером журнала Монако Бизнес, членом и партнером Клуба Иностранцев Резидентов Монако (CREM), а также администратором Ассоциации Друзей Русского Православного Свято-Никольского Собора в Ницце и, с недавнего времени, представляет Монако в составе правления Бизнес-Клуба Франция – Россия. Елизавета востребована в профессии и изо дня в день учится чему-то новому, учитывая разнообразие сегментов деятельности, в которые она вовлечена. Речь идет не только о профессиональной удовлетворенности, но, и самое главное – о личном удовольствии, получаемом от общения и знакомства с интереснейшими людьми из области культуры, искусства, науки, политики и деловой сферы.

Елизавета не останавливается на достигнутом и, учитывая её природное стремление к перфекционизму, вынашивает амбициозные планы дальнейшего развития, о которых редакция журнала Вам расскажет в одном из следующих номеров.

ELIZAVETA LOVERING

Sworn translator at the Court of Appeal of the Principality of Monaco, founder of “MONACO TRANSLATIONS by Elizaveta Lovering”

After an education in Linguistics, Elizaveta came to France when she was still in her post-student years and from there she came to the Principality of Monaco. Her love of French-speaking culture - the result of having followed an advanced curriculum in the French language at a special school – had developed further in the course of her university studies, in which she majored in French.

Elizaveta started out in professional life with internships in Belgium and in France and these were to predetermine her eventual life choice. One day, when she was on a short visit to Monaco, Elizaveta became fascinated with Principality's unique charm and completely and entirely fell in love with this amazing place! Her determination to base her personal and professional life here arose spontaneously: at the time, the Russian-speaking diaspora in Monaco hardly existed and Elizaveta became one of the first to “pave the way” for the expansion of Monegasque companies into Russia, and vice versa.

Years later, the long-term experience of living in Monaco's multicultural environment would enable Elizaveta to acquire the necessary experience and knowledge of the local legislative and administrative context that she draws on for her current professional activities. To begin with, her first step had been to help friends and acquaintances who knew neither the language nor the particularities of life in Monaco, thus initiating a project that Elizaveta would bring to fruition several years later, and which would be the logical outcome of her involvement in various professional fields engaging the Russian-speaking community.

The conviction that linguistic assistance and support from a qualified specialist are essential in both business and personal life was a fundamental motivation for Elizaveta in founding the company MONACO TRANSLATIONS by Elizaveta Lovering. Today, a mother to two sons who were born in Monaco, for some she has become a close friend or amie and for others a reliable business partner, an indispensable professional in her business sector, offering not only her professional knowledge of the language but also expertise about living in Monaco. The status of sworn translator at the Court of Appeal of the Principality ensures strict

confidentiality that is appreciated by each and every one of Elizaveta's clients who benefit from her language support in their everyday lives.

The company is located in Monaco and provides professional written and oral support services comprising translation when clients are executing sale and purchase agreements before a notary, receiving legal advice or are in the process of criminal or civil litigation proceedings, and interpreting at wedding ceremonies at the Town Hall of Monaco and in nearby France, together with prior dossier preparation and subsequent translation of documents for the legalization of the marriage in the territory of the Russian Federation. The range of services provided also includes assistance in communicating with embassy staff to obtain Russian citizenship for a child, linguistic support in all administrative procedures related to obtaining a residence permit or a company registration in Monaco, as well as in other situations where an oral and written assistance with the language is required, including interpreting at business meetings, business negotiations, medical examinations, exhibitions, seminars, conferences and various other events. As a sworn translator, Elizaveta provides translation services for official documents, certified by her signature and stamp.

MONACO TRANSLATIONS by Elizaveta Lovering is a partner of the Russian Cultural Center Association at the Honorary Consulate General of the Russian Federation in the Principality of Monaco, a member of the Monaco Economic Board (MEB) taking part in the diplomatic missions of the Government of Monaco in Moscow as a member of the official delegation, a partner of Monaco Business magazine, a member and partner of the Monaco Foreign Residents Club (CREM), and administrator of the Association of Friends of the Russian Orthodox Cathedral of St. Nicholas in Nice and, more recently, she represents Monaco on the Board of the France - Russia Business Club.

Elizaveta is in demand professionally and, given the diversity of the activity sectors she is involved in, she learns something new every day. It is not only about professional satisfaction, but, most importantly, about personal pleasure derived from communicating and getting on with extremely interesting people in the fields of culture, art, science, politics and business.

Elizaveta does not stop at what has already been accomplished and, spurred on by her innate perfectionism, she has ambitious plans for her further development, which the magazine editors will tell you about in a forthcoming issue.

